

最新常用俄语

固定组合词典

主 审 康兆安 修订主编 胡谷明

СЛОВАРЬ НОВЕЙШИХ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ
СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

上海译文出版社



译文

最新常用俄语 固定组合词典

СЛОВАРЬ НОВЕЙШИХ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

主 审 康兆安
修订/主 编 胡谷明



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新常用俄语固定组合词典/康兆安等编. —上海:上海译文出版社, 2006. 4

ISBN 7-5327-3721-7

I. 最... II. 康... III. 俄语-词典
IV. H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 048448 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

最新常用俄语固定组合词典

康兆安 胡谷明 等编

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销
南京展望文化发展有限公司
上海江杨印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 15.5 插页 2 字数 675,000

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001-6,000 册

ISBN 7-5327-3721-7/Z · 137

定价: 30.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

原版编写人员

主编 康兆安 李正珂

编者 王金华 王训光 杨 毅

参加部分工作的有：朱 虹 吕 敞

罗加玉 刘 东

何荣昌 曾平平

祝肇安等

修订版编写人员

主 审 康兆安

修 订 主 编 胡谷明

修订编写人员 熊友奇 田 园

乐 音 高少萍

修订版前言

《最新常用俄语固定组合词典》是在第一版的基础上补充修订而成的。第一版《俄语常用固定组合词典》自1990年出版以来受到同行和读者的好评,如今在市面上已脱销多年。众所周知,随着时代的发展,语言也在不断发展,新词新语不断产生,为更好地满足读者需求,我们对全书进行了重新编写,又补充了310条,增加了常用副词性组合,如 без меры, без толку;以及新出现的一些组合,如前置词组合,如 под руководством, без сопровождения;感叹词组合 мягкой посадки 等,对少数条目进行了补充,对内容陈旧的例句进行了更换。新编部分在保留第一版例句翔实丰富、有利于教学等特点的基础上,力求做到内容新颖,注释准确。因此,修订版词典信息更加丰富,内容更加完善,语料更加鲜活,设计更加合理。

本词典的特点是:双语释义、注释详细、例句丰富。这样,它的读者面就会更广一些,也更有利于俄语教学,有利于读者更加深入准确地理解该组合的意义及用法。在进行注释时,我们侧重于它们在语义、语法、语用、修辞等方面的特点;在选择例证时,我们坚持通俗易懂、实用性强的原则,并辅以参考译文。例句均来自俄罗斯文学作品、报刊和网上资料。因篇幅有限,我们在词典中未标明例句的出处。

《最新常用俄语固定组合词典》适合于广大俄语教师、学生、翻译工作者和俄语爱好者使用。

新版词典由胡谷明任主编，负责全书的组织、统稿和例句更新的工作，并承担 B 部分中新增条目的编写任务；田园撰写 Г—K 部分中的新增条目；乐音撰写 M—H 部分中的新增条目；高少萍撰写 H—П 部分中的新增条目；熊友奇撰写 П—Ч 部分中的新增条目。

在本词典修订再版的过程中，得到康兆安教授的帮助和关心，他除了负责 B 部分中新增条目的编写工作外，还担任全书的审稿任务。在此我们对他的辛勤劳动表示最诚挚的谢意。

由于水平有限，词典中的不妥之处在所难免，恳请广大读者和专家批评指正。

编 者

使用说明

一、词典结构

本词典分修订版前言、使用说明、正文、词目索引等四个部分。

二、词目排列

所收词目均按俄语字母顺序排列,例如:

а **ведь**, **а** **ведь** **надо** **же**, **а** **вот**, **а** **вот** **и**, **а** **ещё**〈и〉,
а **именно**. . .

三、词条结构

每一词条包括:词目、语法及修辞标注、义项、释义、注释以及例句六个部分。

1. 词目

(1) 小写黑体字母标出,并标出重音,如 **а** **и́менно**。

(2) 变体置于词目后面的方括号中,例如: **может**
быть [**быть** **может**]。

(3) 可替代部分置于圆括号中,如 **мало** (**редко**)
кто。

(4) 可省略部分置于尖括号中,如 **вот** **тебе** 〈и〉 **на**
[**вот** **те** **на**]。

(5) 接格关系一般置于词目之后,用小斜体字标出,
如 **на** **благо** *кого-чего*。

2. 修辞标注

位于词目之后,置于尖括号中,如 **разве** **что** (**толь-**
ко, **лишь**) 〈□〉。

〈口〉表示用于口语,〈书〉表示用于书面语,〈俗〉表示用于俗语,〈雅〉表示用于高雅语。未注明者属于中性语体。

3. 词类属性及句法功能注释

置于词目之后,接排,例如: **не просто** 作语气词

如果某组合具有多种词类属性,或起不同的句法作用,则分别用罗马数字 I、II、III……标出。

4. 义项

某组合有多个义项时,分别以阿拉伯数字 1. 2.

3. ……标出。

5. 释义

释义二字置于鱼尾号中,如【释义】,一般采用双语释义。

6. 注释

(1) 注释二字置于鱼尾号中,如【注释】。

(2) 注释部分除说明该组合的用法之外,还包括对它的释义作进一步补充或说明。

7. 例句

(1) 例句二字置于鱼尾号中,如【例句】。

(2) 各例句分别标以①②③……

(3) 每个例句都附有译文。

(4) 例句中所含的该组合用斜体字标出。

(5) 附加注释前面标以△符号。

四、参见条

1. 下列情况设参见条:

(1) 有变体者,如: **нет чтобы** [нет того чтобы, нет бы], 设参见条 **нет того чтобы** 及 **нет бы**, 见 **нет чтобы**。

(2) 有可替代部分者,如 **мало (редко) кто** 设参见条

редко кто 见 **мало кто**。

(3) 有增加部分者,如 **как будто** 设参见条 **как будто бы** 见 **как будто**。

2. 下列情况不设参见条:

(1) 省略部分在词目中已标出者,如 **вот тебе<и>на, нет-нет<да>и**。

(2) 标点符号有差异者,如 **в силу того что<в силу того, что>**。

五、词目索引

置于词典正文之后,包括参见条在内的词目索引均按俄语字母顺序排列。

目 录

修订版前言	1
使用说明	1
正文	1~472
词目索引	473~484

А

а ведь 〈口〉连接词

【释义】 впрочем, однако, хотя и, несмотря на то что 然而, 虽然, 虽说, 尽管

【注释】 具有让步对比意义, 表示它所连接的部分与上下文意思不一致, 甚至相对立。常位于分句之首。

【例句】 ① Мы не чувствовали себя усталыми, а ведь мы только что вернулись из похода. 虽说我们刚刚旅行回来, 然而却并不感到疲劳。② Письмо до сих пор не отправлено, а ведь его очень ждут твои друзья. 信到现在还没发出去, 可是你的朋友们却盼望着收到它。③ Сгорел только один квартал, а ведь был ветер. 虽然刮着风, 却只烧毁了一个街区。④ Отменной смелости юноши, а ведь им всего по восемнадцать-двадцать лет. Почти все — студенты. 这是些非常勇敢的年轻人, 虽然他们都还只有 18 到 20 岁。他们几乎都是大学生。⑤ Он шёл быстро... А ведь он недавно был болен. 他走得很快……尽管他不久前还生过病。⑥ Они справились с заданием за три дня. А ведь оно было рассчитано на пять дней. 他们用了三天就把任务完成了, 虽然原来估计要花五天的时间。⑦ Я не принимала его, а ведь я была в общему женщина добродушная. 我没有接待他, 虽然一般来说, 我是个好心肠的女人。

а ведь надо же 见 надо же

а вот 〈口〉语气词

1. 【释义】 однако, а 可是, 而

【注释】 用于句首, 表示强调对比

的意义。

【例句】 ① Я всё знаю. А вот вы, мать, ничего не знаете. 我全知道。可您这个做母亲的却什么也不了解。② Деловые качества у них одинаковые, а вот человеческие — разные. 他们的才干不相上下, 然而人品却相去甚远。

③ Все работают, а вот он один сидит себе и слушает музыку. 大家都在工作, 而他却一个人坐在那儿听音乐。④ Пришёл-то ты пришёл, а вот что с тобой делать, ума не приложу. 你来是来了, 可我真不知道该把你怎么办才好。⑤ Теоретически это вполне возможно, а вот практически подтвердить теорию — вещь уже иного порядка. 这在理论上是完全可能的, 但要在实践中去证实这一理论却是另一回事。⑥ Лица её почти не помню, а вот походка, невесомо-лёгкая, будто она не женщина. 她的容貌我几乎不记得了, 可是她步态轻盈, 似乎不像一个妇人。⑦ Он говорит по-французски, а вот писать не умеет. 他会讲法语, 可是却不会书写。⑧ Завтра будет трудный день, а вот сегодня работать легко. 明天会很艰巨, 但今天工作很轻松。⑨ Теперь она — знатнее по району человека нет, а вот заходит, не забывает. 现在全区没有比她更知名的了, 可是却常来串门, 没有忘记我们。

2. 【释义】 смотри, гляди 瞧, 这就……

【注释】 一般用于对话结构中下句句首, 后面常重复问话中的疑问词, 起强调作用, 表示愿意详细回答。这时 вот 要重读。重复词后是其确切说明语, 它们中间用冒号或破折号分开。

【例句】 ① — Что же мне делать? — А вот что: ты поговори об

этом деле с Володей, чтобы он поспособствовал. “那我该怎么办呢?” “就这么办: 你和沃洛佳谈谈这事, 让他帮忙促成一下。” ② — Почему Оли вчера не было у вас? — *А вот* почему: её срочно вызвали в Москву. “奥莉娅昨天为什么没上您这儿来?” “是这么回事: 她被紧急叫到莫斯科去了。” ③ — Какие вы купили часы? — *А вот* какие: швейцарские, кварцевые. “您买了块什么样的表?” “您瞧什么样的: 瑞士的, 石英的。” ④ — Где вы были вчера? — *А вот* где: сначала были у профессора, а потом — на концерте. “你们昨天上哪儿去了?” “就去了这几个地方: 先到了教授家, 然后去听了音乐会。” ⑤ — Ради чего же всё это? — *А вот* ради чего: так зарабатывают себе на жизнь многие старики и дети на Западе. “这一切是为了什么?” “就是为了这个: 在西方很多老人和孩子就是那样挣钱谋生的。”

△ 除疑问词外, 也可重复句子的其他成分。如: ① — Что ты на это скажешь? — *А вот* что скажу: ты дура. “你对这个有什么要说的呢?” “我要说的就是: 你是个傻瓜。” ② — Кто выступил на вечере? — *А вот* кто выступил: ваши мальчики и наши девочки. “谁在晚上演出了?” “演出的人是: 你们班的男生和我们班的女生。”

3. 【释义】 тогда 那就

【注释】 表示很肯定, 很有信心, 常用于对话结构中的下句句首。

【例句】 ① — Разве он даст тебе книгу? — *А вот* посмотрим. “他难道会给你书吗?” “那我们就看看吧。” ② — Как быть с работой? — *А вот* подумаем и решим. “那工作怎么办呢?” “我们考虑一下

再作决定。” ③ — Что с Машей? — *А вот* вы придёте, всё узнаете. “玛莎怎么了?” “只要您来, 您一切都会知道的。” ④ *А вот* мы приедем, поставим восьмую палатку и переименуем город. 只要我们一到, 安置好第八个营帐, 就重新命名城市。⑤ *А вот* ради чего — догадаться нетрудно. 至于为了什么——这是不难推测的。

а вот и <口>语气词

1. 【释义】 нет не, 不对

【注释】 用于对话重复结构中的下句, 通常重复上句中的谓语, 表示强调与对方相反的看法, 常带有不示弱的口吻。

【例句】 ① — Кто его послушает! — *А вот и* послушают! “有谁会听他的!” “不对, 会有人听他的!”

② Что ты ещё выдумал? — *А вот и* не выдумал! Приходи, узнаешь. “你都瞎想些什么呀?” “不, 我才不是瞎想! 你来就知道了。” ③ — Тебя он не пустит на порог. — *А вот и* пустит. И ещё спасибо скажет. “她不会让你进门的。” “不, 会让进的。而且还会说一声谢谢。” ④ — Наташа тут — не причина. — *А вот и* причина! “娜塔莎在这里并不是原因。” “不, 是原因!” ⑤ — Брехня! Бабьи сказки! — *А вот и* не брехня. “谎言! 无稽之谈!” “才不是谎言呢!” ⑥ — Это невозможно! — *А вот и* возможно! “这不可能!” “不, 有可能!” ⑦ — Вам трудно, да? — *А вот и* не трудно. “您感到很困难, 是吗?” “不, 并不困难。”

△ 有时可以是变体 *вот и*: — Могут так подумать. — Мало что могут ... — *Вот и* не «мало что», а могут. А не должны. “别人会这样想的。” “管它会……” “不是‘管它’, 他们肯定会的。可是不应该。”

2. 【释义】 смотри, гляди 这就是,瞧

【注释】指眼前某事物的出现或存在。

【例句】① Эти цветы мы с Петей посадили. *А вот и* Петя! Познакомься с моим другом. 这些花是我和佩佳种的。这就是佩佳! 请同我的朋友认识一下。② *А вот и* пятый автобус. Идём скорее, а то не успеем. 这就是5路公共汽车。我们快走,不然赶不上了。③ Ну, *а вот и* само письмо. 瞧,这就是那封信。④ Он ходит перед геологом. *А вот и* его соперник. 他在地质学家面前走来走去。瞧,这就是他的对手。⑤ Понятливый ты мужик, Витя. Молодец! *А вот и* гости. 维佳,你是个聪明人。是好样的! 瞧,这就是客人。⑥ — Вы за какую цену хотели бы? — *А вот и* сама не знаю. “您想要什么价呢?”“这连我自己也不知道。”

а ещё<и> <口>作语气词

【释义】какой!.. 还算是……呢, 还……呢

【注释】用于对比,它后面通常为带静词性谓语的句子,表示对面前内容的否定评价,指出前面所表示的行为或特征与后面所表示的内容不相称。通常带有嘲讽,责备,不满等意味,多用于感叹句中。

【例句】① Книгу пожалел, *а ещё* друг! 书都舍不得借,还算是朋友呢! ② А вы вот ругаетесь, *а ещё* пионеры! 你们骂人,还是少先队员呢! ③ Жизнь жены дороже жизни народа, *а ещё* большевик. 把老婆的命看得比人民的生命还要重,还是个布尔什维克呢! ④ Она лжёт, *а ещё* комсомолка! 她撒谎,还是个共青团员呢! ⑤ Разве так можно обращаться с девушкой? *А ещё* рабочий класс! Простите прощения. 难道可以这样对

待女孩子吗? 还是工人阶级呢! 赔个礼吧! ⑥ Какой вы невежливый, *а ещё* судья! 您真没礼貌,还是个裁判呢! ⑦ Где же твои мужулы? Эх, ты! *А ещё* спортсмен! 你的肌肉在哪儿? 唉,你呀,还是个运动员呢! ⑧ Совсем плохо видишь, *а ещё* в очках! 你视力实在太差,还戴着眼镜呢!

△ 后面也可以是带有动词性谓语的句子。例如: ① Консервы не могла достать, *а ещё* на пикник собираешься! 你连罐头都弄不到手,还想去野餐呢! ② Ты и двух слов связать не умеешь, *а ещё* оправдываешься. 你连两句话都讲不清楚,还替自己辩白呢! ③ Ты к Тане-то и показаться не смеешь, *а ещё* приглашает! 你连在丹娘那里露露面都没有胆量,还说什么她邀请你呢! ④ До чего же вы пугливы! *А ещё* девушек берётеся провожать! 您胆小得要命! 还答应要送姑娘们呢!

△ 少数情况下 ещё 可后置,不使用 а。例如: ① И чай забыла заварить, хозяйка *ещё*! 连茶都忘了沏,还算是女主人呢! ② О сыне плохо знаешь, мать *ещё*! 你连儿子都不了解,还是母亲呢! ③ Правду от лжи отличить не может, профессор *ещё*! 是非都分辨不清楚,还是教授呢! ④ Про Доброй Надежды Мыс не слышал, *ещё* и боцман! 连好望角都没听说过,还是水手长呢!

а именно <书>作连接词

1. 【释义】то есть 也就是说,即,那就是

【注释】用来连接作确切语的句子成分或分句,使之具体化。

【例句】① Я пойду туда, где больше всего нужен, *а именно* на стройку. 我将去最需要的地方,也就是说,去建设工地。② На кресте написано, что он поставлен

по указанию генерала Ермолова, *а именно* в 1824 году. 十字架上写着,它是按照叶尔莫洛夫将军的命令,于1824年竖立的。③ Я хочу сказать основное, *а именно*: почему мне пришлось уехать. 我想说最主要的,那就是为什么我不得不离开。④ Даю тебе совет, *а именно*: не опаздывай больше. 我要劝你的就是以后别迟到。⑤ После проведённых опытов поведение собаки резко изменилось, *а именно*: из спокойного животного она превратилась в очень возбуждённое. 经过若干次实验以后,狗的行为发生了显著变化,也就是说,它由一只安静的动物变成了一只容易冲动的动物。⑥ Мужская комнатная прислуга была доведена у нас до минимума, *а именно*... для всего дома полагалось достаточным не больше двух лакеев. 给我们的贴身男仆减少到不能再少,也就是说……整栋房子规定不超过两个听差。⑦ Недалеко от вас, *а именно* в деревне Пестрове происходят прискорбные факты. 离你们不远,也就是在佩斯特罗夫村,正在发生一些令人伤心的事情。⑧ Никаких особых новостей у Таиски не оказалось, кроме одной, *а именно*, что в полдень забегал Грацианский. 塔依斯卡那里什么特别的新闻也没有,除了一条,那就是中午时分格拉齐安斯基跑来过。

2. 【释义】 то есть, например как и, 也就是, 比如说像……

【注释】 用于被列举的事物之前,以准确指明所列举的内容。

【例句】 ① Сегодня в классе нет двух учеников, *а именно*: Иванова и Сидорова. 今天班上少了两个学生,他们是伊万诺夫和西多罗夫。② Пришли ученики, *а именно*: Смирнов, Петров и Ва-

сильев. 来了几个学生,他们是: 斯米尔诺夫,彼得罗夫和瓦西里耶夫。③ Товары делятся на три сорта, *а именно*: первый, второй и третий. 商品分三等,即一等,二等和三等。④ А на севере растут лиственные деревья, *а именно*: дуб, берёза, осина и т. п. 北方则长着阔叶树,它们是橡树,桦树,杨树等。⑤ На этом столе помещались вынутые из чемодана вещи, *а именно*: костюмы, рубашки, галстуки, носки. 在这张桌子上摆着从提箱里取出来的东西,它们是几件西装和衬衫,一些领带和袜子。

ай да 〈口〉语气词

【释义】 вот так 真不错,真好

【注释】 通常接第一格名词,用于感叹句。表示赞赏、肯定的评价。

【例句】 ① Ай да торт, какой красивый! 这个大蛋糕真没说的,多漂亮啊! ② Ай да Иван! Вот молодец, как всё хорошо сделал. 伊万真不错! 好样的,一切都做得很好。③ Молодец! Ловко! Ай да питерский! 好样的! 干得利落! 彼得堡人真了不起! ④ Ай да математик! Здорово рассчитал! 这个数学家真不简单! 计算得真棒! ⑤ Ай да мёд! И в голову и в ноги так и бьёт. 这蜜酒真棒! 喝上一口,酒性冲头,两腿发软。⑥ Ай да Михаил Андреевич, настоящий цыган! 这个米哈伊尔·安德烈耶维奇可真行,是个真正的吉卜赛人! ⑦ Ай да косой!.. Ловко ты напугал старого волка. 好样的斜眼兔子……你把老狼都吓跑了。⑧ Ай да молодец Петька Бурков! 彼德卡·布尔科夫真是个好小伙子!

а как же 〈口〉作语气词

【释义】 конечно, разумеется 当然,那还用说,不用说

【注释】 一般用于对话结构的下句,表示加强答复的肯定意义。通常单独使用。

【例句】 ① — Ты вечером придёшь ко мне? — *А как же*, приду. “你晚上到我这儿来吗?”“那还用说,我一定来。”② — Комбайн работал? — *А как же!* “康拜因工作了?”“当然啦!”③ — Ты пятёрку получил? — *А как же*, получил, даже не одну. “你得了个五分?”“当然啦,得了,还不止一个。”④ — Гараж? — *А как же?* У меня в нём машина. “是车库吗?”“当然啦。里边还有我的一辆汽车呢。”⑤ — Когда придут гости, я начну говорить о жёнихе? — *А как же!* “等客人们来了,我就开始讲新郎的事?”“那当然啦!”⑥ — Муж? — *А как же!* уже второй год замужняя. “是丈夫?”“当然啦!我出嫁都一年多了。”⑦ — Ты им, внукам, обрадовалась? — *А как же!* Тут есть и моя кровь. “孙子们使你高兴了吧?”“那还用说!这也是我的血统嘛。”

△ 有时,也可用于相反的意义,表示否定、怀疑、不满。① — Поезжай сама в Москву. — *А как же*, поезжай! Он не пустит меня. “你亲自去莫斯科吧。”“得了吧,去莫斯科!他不会放我走的。”

② *А как же*. Я тебе так и пове-рил? 得了吧,我才不会相信你呢!

а между тём 作连接词

【释义】 а в то же время, на самом деле 然而,其实,可是

【注释】 具有对比让步意义,表示前后句子在意义上的转折。

【例句】 ① Я же не боюсь за вас, *а между тем* вы очень тяжело ранены. 我并不为您担心,不过您的伤势很重。② Время идёт быстро, *а между тем* здесь такая скука! 时间过得很快,可是在这里却

很无聊! ③ Теперь три градуса тепла, *а между тем* идёт снег. 现在是 3℃,然而却在下雪。④ Она не обращала ни малейшего внимания на его слова. *А между тем* она для него была готова на всё. 她丝毫也没注意他讲的话,然而为了他,她却不惜付出自己的一切。⑤ Она считает себя готовой пожертвовать жизнью для успеха своего дела, *а между тем* едва ли она могла бы объяснить, в чём состоит это дело и в чём его успех. 她以为自己为了事业的成功,就是牺牲生命也在所不惜,而其实她未必能讲清楚,这一事业是什么,它的成功又是什么。⑥ Она просила его больше не говорить, *а между тем* он видел, что она была рада слышать то, что он говорил. 她请求他别再讲了,可是他却发现她倒是很愿意听他讲的。⑦ Отец был по натуре художником, *а между тем* всю жизнь провёл он у зубо-врачебного кресла. 就秉性而言,父亲是个艺术家,可其实他一生都是在牙科摇椅边度过的。

а не то 〈口〉作连接词

1. **【释义】** иначе, а то 否则,不然

【注释】 连接并列复合句。前面分句通常表示建议、告诫等,后面分句则表示在相反的情况下可能发生的事情。

【例句】 ① Садись скорее, *а не то* один уеду. 快坐下吧,要不我就一个人走了。② Одевайся теплее, *а не то* замёрзнешь. 穿暖和点,否则你会冻着的。③ Надо записать мысль, *а не то* опять забуду. 应该把这个想法记下来,不然我又会忘的。④ Давайте нам дорогу, *а не то* всех вас перебьём. 给我们把路让开,否则把你们通通揍一顿。⑤ Уча его, ещё больше учитесь сами, *а не то* он

перегонит вас. 您在教他时自己要更多地学习,不然他会超过您的。⑥ Останови головокружение, *а не то* завтра поздно будет. 你别再头脑发热了,不然明天就追悔莫及了。⑦ Не дремать, *а не то* не заметите, как замёрзнете. 别打盹,否则您冻着了还不知道。⑧ Не надо его хвалить, *а не то* недолго и испортить человека. 别夸奖他,否则不用多久就会把人宠坏的。

2. 【释义】 или же 或者,要不

【注释】 是区分连接词,连接句子同等成分或并列复合句。

【例句】 ① Школу здесь думали открыть, *а не то* клуб. 在这里原想办一所学校,要不就是一个俱乐部。② Если скучно, то приезжай ко мне, *а не то* так и просто пришли за мной. 如果感到无聊,你就上我这儿来,要不就干脆派个人来叫我去。③ С собой детишек беру, *а не то* к бабушке их отец отводит. 我把孩子们领走,要不就由他们的父亲把他们送到祖母那儿去。④ Напиши картину и назови её «Первый учитель». *А не то* напиши, как учитель провожает тебя в город. 你画张画,把它叫做《启蒙老师》。要不就画张老师送你进城上学的画。⑤ До Урала надо две недели ехать, *а не то* — проедешь три. 到乌拉尔要走两个星期,也许得走三个星期。⑥ Старуха весь день занята: косит траву, поливает огород, полет, *а не то* чулок вяжет. 老太太整天忙个不停:割草,浇菜园,锄草,要不就织袜子。

а ну́ <口>感叹词

1. 【释义】 слушай, ну что ж 喂, 好吧

【注释】 表示催促进行某行为,句中一般使用动词命令式,且多使用第二人称单数命令式。

【例句】 ① А ну, ребята, споём! 喂,孩子们,咱们唱支歌吧! ② А ну, иди скорее! 喂,你走快些吧! ③ А ну, беги скорей в класс, позови ребят. 好吧,你快去教室,把同学们叫来。④ А ну, бабушка, расскажи ещё чего! 好吧,奶奶,再给讲点什么吧! ⑤ Вставай! А ну, просыпайся же! 起床了! 喂,醒醒吧! ⑥ А ну, нажимай! 喂,加油! ⑦ А ну-ка, смирно. — негромко, но властно сказал Вернер. “喂,立正。”韦尔纳说话的声音不大,可是却很威风。

2. 【释义】 слушай 喂

【注释】 用于疑问句的句首,表示引起对方的注意。

【例句】 ① А ну, кому мороженое? 喂,谁要冰淇淋? ② А ну, кто пойдёт с нами? 喂,谁同我们一块去? ③ А ну, что дальше? 喂,后来怎么样了呢? ④ А ну, где нам ночевать? 喂,咱们在哪儿过夜?

а ну́ тебя (его, её, их, вас) <口>作感叹词

【释义】 прочь, долой 去你(他,她,他们,您,你们)的吧,得了吧,别理(他,她,他们,您,你们)

【注释】 接第二、三人称代词第四格,表示否定态度,不愿同某人或某事打交道。带有粗俗意味。

【例句】 ① А ну его, он такой упрямый. 别理他,他这个人非常固执。② — Сергей, пойдём на лекцию! — А ну её, не пойду. “谢尔盖,咱们听课去吧!”“得了吧,我不去。”③ — А ну вас, — сказал он сердито и ушёл. “去您的吧,”他气鼓鼓地说了一句就走了。④ А ну тебя, отвяжись! 去你的吧,别再纠缠了。⑤ — Пойдём с нами. — А ну вас, я одна пойду. “咱们一块儿走吧。”“得了吧您,我一个人走。”⑥ — Сергей, в ро-

щу пошли? — А ну её! “谢尔盖,咱们解个溲去好吧?”“得了吧!”

△ а 有时可省去不用,意义不变,用法同上。① У меня сейчас неприятности. Впрочем, ну их, не хочется об этом думать. 我眼下有些伤脑筋的事。不过,去它的吧,不愿意想它们啦。② Ну тебя, перепугала совсем! 去你的,把我吓得够呛! ③ Ну его, вы молодец, так хорошо обо всём рассказали. 别理他,您真行,这一切都讲得那么好。④ Не ем я раков — Ну их! 我不吃虾……去它的吧!

△ 有时同 к чёрту, к лешему, к богу 等连用。— Здесь, брат, дело не обойдётся без сватов. Верно, Марина? — А ну вас к богу. “老弟,这里没有媒人是办不成事的。玛丽娜,你说对吗?”“去您的吧。”

а ну тебя к богу 见 а ну тебя
а ну тебя к лешему 见 а ну тебя
а ну тебя к чёрту 见 а ну тебя
а также 连接词

【释义】 вместе с тем, одновременно, равным образом 同时,以及,还有,并且

【注释】 连接同等成分或并列复合句,把所连接部分区分出来,以示强调。

【例句】 ① Дом, а также надворные постройки ремонтируются. 房子以及院内的建筑物都正在修理。② Он неплохо рисует, поёт, а также играет на скрипке. 他绘画,唱歌都不错,而且小提琴也拉得挺好。③ К весне ремонт инвентаря был закончен, а также был произведён пробный выезд на поле. 农业机器已在开春之前修理完毕,而且还在田间试用过了。④ Привалов заметил эту улыбку, а также едва заметный жест левым плечом, — тоже отцовская

привычка. 普里瓦洛夫注意到了这种微笑以及左肩的不易被察觉的动作,——这也是父亲的习惯动作。⑤ Газеты дают высокую оценку мастерству чемпионов мира, а также других участников чемпионата. 报纸对世界冠军以及参加冠军赛的其他运动员的技艺给予高度评价。

а то 〈口〉

I. 作连接词

1. 【释义】 в противном случае, иначе, не то 否则,不然

【注释】 是区分连接词,用于复合句中,前面分句表述某一现象或愿望,后面分句则指出在相反情况下可能出现的现象,因此其时间一般是将来时或泛时现在时和过去时(假定式)。

【例句】 ① Ты скорее, а то опоздаешь. 你快一点,不然会迟到的。② Позвони ему сейчас, а то поздно будет. 你现在就给他打电话,要不就晚了。③ Здесь темно, надо идти осторожно, а то можно упасть. 这里很暗,走路要当心,不然会摔倒。④ Идите в тепло, а то замёрзнете. 请到屋里暖和暖和,不然你们会冻坏的。⑤ Хорошо, что мы были дома, а то пришлось бы ему ехать обратно. 幸好我们在家,不然他就只好往回走了。⑥ Сегодня воскресенье, и обед у меня будет порядочный, а то я вас не пригласил бы. 今天是星期天,而且我准备的午饭也不错,否则我就不邀请你们了。

2. 【释义】 или, или же 或者,要不,甚至

【注释】 是区分连接词,通常连接句子的同等成分。

【例句】 ① С голоду помрём, а то от тифа. 我们会饿死,或者死于伤寒。② Немцы учителей в концлагеря отправляли, а то жгли прямо на глазах у всего народа.